



## Partnerschaft Tussenhausen – Cossé-le-Vivien

### Jugendfahrt nach Cossé-le-Vivien im August

Zur Jugendfahrt nach Cossé-le-Vivien vom 21. bis 29. August 2015 sind auch dieses Jahr wieder alle Jugendlichen ab 16 Jahren eingeladen, um eine spannende Woche bei einer netten Gastfamilie in unserer französischen Partnerstadt zu verbringen. Auf dem Programm stehen neben einer Stadtführung durch Paris, einem zweitägigen Ausflug in die Bretagne und dem Besuch eines Wake-Parks noch viele weitere interessante Aktivitäten. Zur Verfügung stehen insgesamt 20 Plätze.

Die Anmeldung ist noch bis **Dienstag, 30. Juni 2015**, bei der Gemeindeverwaltung (☎ 90910) möglich.

### Ferienjob in Cossé-le-Vivien

Eine Ferienarbeit in Cossé-le-Vivien ist für alle Jugendlichen ab 16 Jahren die ideale Möglichkeit, während der Ferienzeiten nützliche Erfahrungen im französischen Nachbarland zu sammeln, neue Freundschaften zu schließen, das französische Lebensgefühl in einer sympathischen Gastfamilie direkt mitzuerleben und die französische Sprache zu lernen bzw. zu verbessern, während man sich ganz nebenbei sein Taschengeld ein wenig aufbessern kann. Neben der Unterstützung durch den Partnerschaftsbeirat werden alle Ferienarbeiter zusätzlich vom deutsch-französischem Jugendwerk (DFJW) unterstützt, das Jugendlichen im Rahmen des Programms *Ferienjob/Job in der Partnerstadt* auch finanziell unter die Arme greift (weitere Infos: <http://www.dfjw.org/ferienjob-job-in-der-partnerstadt>).

Wer Interesse an einer Ferienarbeit in Cossé-le-Vivien hat, kann sich jederzeit gerne bei der Gemeindeverwaltung (☎ 90910) melden.

### le patois mayennais – Französisch in der Mayenne

Frankreich ist bei weitem kein Land, in dem nur eine Sprache gesprochen wird! In manchen Regionen Frankreichs gibt es nämlich vereinzelt Sprecher, die zusätzlich zum „Standard-Französisch“ auch Dialekte wie das Elsässische, das Bretonische oder das Okzitanische am Leben erhalten. Mit dem sogenannten *patois mayennais* hat auch die Mayenne ihre ganz eigene Art zu sprechen, was sich in einigen Ausdrücken widerspiegelt:

PATOIS MAYENNAIS	STANDARD-FRANZÖSISCH	DEUTSCH
oir	= <i>entendre</i>	hören
claver la porte	= <i>fermer la porte</i>	die Türe schließen
Á la r'voyure!	= <i>au revoir!</i>	Auf Wiedersehen!

qu'est-ce qu'y bouine ?	= <i>qu'est-ce qu'il fait?</i>	Was macht er?
don' meu don ton cossiao que j'te serv' à bère	= <i>donne-moi donc ton verre que je te serve à boire</i>	Gib mir doch dein Glas, dass ich dir etwas zu trinken geben kann.
un quenio	= <i>un enfant</i>	ein Kind
Eh bé !	= <i>eh bien!</i>	Na gut!
la chair	= <i>la chaise</i>	der Stuhl

Heutzutage wird dieser Dialekt nur noch selten von wenigen, eher älteren Personen gesprochen. Die Mehrheit der Jüngeren spricht ihn dagegen nicht mehr.

Alle zwei Jahre wird allerdings in Athée, einer kleinen Gemeinde nahe Cossé, das Theaterstück „*noce 1900*“ (*Hochzeit im Jahr 1900*) aufgeführt, bei dem die Schauspieler mit Hilfe des *patois mayennais* darauf abzielen, den Zuschauern das Dorfleben um die Jahrhundertwende zu präsentieren, während gleichzeitig einer der Schauspieler die Dialekt-Ausdrücke ins heutige Französisch übersetzt.



(Fotos und weitere Infos: <http://www.animathee.fr/noce-1900/>)

Viele Grüße aus dem Partnerschaftsbeirat! A bientôt!